

Michaela Rapčanová, Mária Masárová (S), Daniela Števíanková (A), Lubica Miženková (N),  
Gabriela Rečtoríková (F), Jelena Ondrejkočíková (R)

## Zmluvné právo – Contract law – Vertragsrecht – Droit des contrats – Договорное право

Slovenčina	Angličtina	Nemčina	Francúzština	Ruština
<b>dohoda:</b> medzinárodná d.	<b>agreement:</b> international agreement	<b>s Abkommen, r Vertrag:</b> s Völkerrechtsabkommen, r Völkerrechtsvertrag	<b>accord m., convention f., traité m.:</b> accord/ traité international, convention internationale	<b>договор:</b> международный договор
<b>dohovor:</b> Viedenský d. o zmluvnom práve	<b>convention:</b> Vienna Convention on the Law of Treaties	<b>s Übereinkommen, e Konvention:</b> Wiener Übereinkommen über das Vertragsrecht, Wiener Vertragsrechtskonvention	<b>convention f., contrat m., traité m.:</b> Convention de Vienne sur le droit des traités	<b>конвенция, соглашение:</b> Венская конвенция о праве международных договоров
<b>forma:</b> písomná f.	<b>form:</b> written form	<b>e Form:</b> schriftliche Form	<b>forme f.:</b> forme écrite	<b>форма:</b> письменная форма
<b>konanie:</b> k. o výhradách	<b>procedure:</b> procedure regarding reservations	<b>s Verfahren:</b> s Vorbehaltsverfahren	<b>procédure f., action f.:</b> procédure relative aux réserves	<b>процедура:</b> процедура касающаяся оговорок
<b>konцепcia:</b> 1. civilistická k. 2. internacionalistická k.	<b>conception, design:</b> 1. civilist conception 2. internationalist concept	<b>e Konzeption, s Konzept:</b> 1. zivilistische Konzeption 2. internationalistisches Konzept	<b>conception f.:</b> 1. conception civiliste 2. conception internationaliste	<b>концепция:</b> 1. гражданска концепция 2. интернационалистическая концепция
<b>medzinárodný:</b> 1. m-á obyčaj 2. M. súdny dvor	<b>international:</b> 1. international custom 2. International Court of	<b>international, Völkerrechts...:</b> 1. e Völkergewohnheit	<b>international,-e :</b> 1. coutume f. internationale 2. Cour internationale de	<b>международный:</b> 1. международно-правовой обычай

	Justice	2. Internationaler Gerichtshof	Justice	2. Международный суд
<b>negociácia</b>	<b>negotiation</b>	<b>e Verhandlung</b>	<b>négociation f.</b>	<b>переговоры</b>
<b>negociálny:</b> 1. n. manuál 2. n. proces 3. n. rámeč	<b>negotiation:</b> 1. negotiation handbook 2. negotiation process 3. scope of negotiations	<b>Verhandlungs...:</b> 1. s Verhandlungshandbuch 2. r Verhandlungsprozess 3. r Verhandlungsrahmen	<b>de négociation :</b> 1. manuel <i>m.</i> de négociation 2. processus <i>m.</i> de négociation 3. cadre <i>m.</i> de la négociation	<b>относящийся к переговорам:</b> 1. правила проведения переговоров, руководство по ведению переговоров 2. процесс ведения переговоров 3. рамки переговоров
<b>norma:</b> 1. imperatívna n. 2. právna n. 3. vznik novej n-y	<b>norm:</b> 1. peremptory norm 2. legal norm 3. emergence of a new norm	<b>e Norm:</b> 1. e Gebotsnorm 2. e Rechtsnorm 3. e Entstehung einer neuen Norm	<b>règle f., standard m., norme f.:</b> 1. règle impérative 2. norme juridique 3. création <i>f.</i> d'une nouvelle norme	<b>норма:</b> 1. императивная норма 2. правовая норма 3. возникновение новой нормы
<b>odstúpenie:</b> 1. o. od zmluvy 2. právo na o.	<b>withdrawal:</b> 1. withdrawal from contract 2. right of withdrawal	<b>r Rücktritt:</b> 1. r Rücktritt vom Vertrag 2. s Recht auf Rücktritt	<b>retrait m.:</b> 1. retrait de la convention 2. droit <i>m.</i> de rétraction	<b>расторжение:</b> 1. расторжение договора 2. право на расторжение
<b>odstúpiť:</b> 1. o. od zmluvy 2. o. z úradu	<b>withdraw:</b> 1. withdraw from a contract 2. resign from office	<b>zurücktreten:</b> 1. vom Vertrag zurücktreten 2. von einem Amt zurücktreten	<b>se retirer, résilier, démissionner:</b> 1. se retirer de la convention, , résilier un contrat 2. démissionner de ses fonctions, résilier ses fonctions	<b>расторгнуть:</b> 1. расторгнуть договор 2. уйти в отставку
<b>odvolanie:</b> o. výhrad	<b>withdrawal:</b> withdrawal of reservation	<b>e Rücknahme:</b> e Rücknahme des Vorbehalts	<b>retrait m., abrogation f. :</b> retrait/ abrogation des réserves	<b>снятие, отзыв, отказ:</b> снятие возражений
<b>omyl</b>	<b>error</b>	<b>r Irrtum, s Versehen, r Fehler</b>	<b>erreur m.</b>	<b>ошибка, расхождение, искажение</b>
<b>overenie:</b> o. (autentifikácia) textu	<b>authentication:</b> authentication of the text of	<b>e Verifizierung:</b> e Verifizierung des	<b>vérification f. :</b> authentification <i>f.</i> du texte	<b>проверка:</b> аутентификация текста

zmluvy	treaty	Vertragstextes	d'un traité	договора
<b>platnosť:</b> 1. nadobudnutie p-i 2. p. zmluvy 3. trvanie p-i zmluvy	<b>validity:</b> 1. come into force 2. validity of treaty 3. validity period	<b>e Gültigkeit:</b> 1. s Inkrafttreten 2. e Gültigkeit des Vertrags 3. e Gültigkeitsdauer des Vertrags	<b>validité f. :</b> 1. entrée <i>f.</i> en vigueur 2. validité du contrat 3. durée <i>f./</i> période de validité du contrat	<b>действие, действительность:</b> 1. вступление в силу 2. действие договора 3. срок действия договора
<b>plnomocenstvo, plná moc</b>	<b>full powers</b>	<b>e Vollmacht</b>	<b>plein pouvoir m., procuracion f.</b>	полномочие, доверенность
<b>podpis:</b> 1. overený p. 2. overit' p. 3. sfaľovaný p.	<b>signature:</b> 1. attested signature 2. attest signature 3. fictitious signature	<b>e Unterschrift:</b> 1. beglaubigte Unterschrift 2. Unterschrift beglaubigen 3. gefälschte Unterschrift	<b>signature f.:</b> 1. signature certifiée 2. vérifier la signature 3. signature contrefaite	<b>подпись:</b> 1. заверенная подпись 2. заверить подпись 3. поддельная подпись
<b>podvod</b>	<b>fraud</b>	<b>r Betrug</b>	<b>fraude f., escroquerie f.</b>	<b>обман, мошенничество, подделка</b>
<b>pôsobnosť:</b> 1. p. dohovoru 2. vylúčenie spätnej p-i dohovoru	<b>scope:</b> 1. scope of convention 2. non-retroactivity of present convention	<b>e Wirksamkeit:</b> 1. e Wirksamkeit des Vertrags 2. r Ausschluss der Rückwirkung des Abkommens	<b>champ m. d'application, portée f.:</b> 1. champ d'application de la Convention 2. non-rétroactivité <i>f.</i>	<b>действие, сила, компетенция, ведение:</b> 1. действие договора 2. невозможность обратной силы договора
<b>pravidlo:</b> všeobecné p. výkladu	<b>rule:</b> general rule of interpretation	<b>e Regel:</b> allgemeine Auslegungsregel	<b>règle f.:</b> règle générale d'interprétation	<b>правило:</b> общее правилотолкования
<b>právo:</b> 1. medzinárodné p. 2. medzinárodné p. procesné 3. medzinárodné p. súkromné 4. obyčajové p. 5. princípy (zásady) medzinárodného p-a 6. verejné (kolízne) p. 7. vnútroštátne p.	<b>law:</b> 1. international law 2. international procedural law 3. private international law 4. customary law 5. principles of international law 6. public law 7. national law 8. contract law	<b>s Recht:</b> 1. s Völkerrecht 2. internationales Prozessrecht 3. internationales Privatrecht 4. s Gewohnheitsrecht 5. Prinzipien des Völkerrechts 6. Öffentliches Recht, s Kollisionsrecht 7. innerstaatliches Recht 8. s Vertragsrecht	<b>droit m.:</b> 1. droit international 2. droit processuel international 3. droit international privé 4. droit coutumier 5. principes <i>m.pl.</i> généraux du droit international 6. droit public 7. droit national/ interne 8. droit des contrats	<b>право:</b> 1. международное право 2. международное процессуальное право 3. международное частное право 4. обычное право 5. принципы международного права 6. общественное право 7. внутригосударственное

8. zmluvné p.				право 8. договорное право
<b>predmet:</b> p. zmluvy	<b>object:</b> object of treaty	<b>r Gegenstand:</b> r Gegenstand des Vertrages	<b>objet m.:</b> objet du contrat	<b>предмет:</b> предмет договора
<b>prijatie:</b> p. textu zmluvy	<b>adoption:</b> adoption of the text of treaty	<b>e Annahme:</b> e Annahme des Vertragstextes	<b>adoption f.:</b> adoption du texte de l'accord	<b>принятие, согласие:</b> принятие текста договора
<b>prístup:</b> p. k informáciám	<b>access:</b> access to information	<b>r Zugang:</b> r Zugang zu Informationen	<b>accès m.:</b> accès aux informations	<b>доступ, подход:</b> доступ к информации
<b>publikovanie:</b> p. zmlúv	<b>publication</b> publication of treaties	<b>e Veröffentlichung:</b> e Veröffentlichung der Verträge	<b>publication f. :</b> publication officielle des traités/ des contrats	<b>публикация:</b> публикация договоров
<b>ratifikácia</b>	<b>ratification</b>	<b>e Ratifikation</b>	<b>ratification f.</b>	<b>ратификация</b>
<b>ratifikačný:</b> 1. ratifikačné listiny 2. uloženie ratifikačných listín 3. výmena ratifikačných listín	<b>ratification:</b> 1. instruments of ratification 2. deposit of instruments of ratification 3. exchange of Instruments of ratification	<b>Ratifikations...:</b> 1. Ratifikationsurkunden 2. Hinterlegung der Ratifikationsurkunden 3. Austausch der Ratifikationsurkunden	<b>de ratification :</b> 1. ratifications <i>f.pl.</i> 2. dépôt <i>m.</i> de ratifications 3. échange <i>m.</i> des ratifications	<b>ратификационный:</b> 1. документы о ратификации, ратификационные грамоты 2. хранение документов о ратификации 3. обмен документами о ратификации
<b>ratifikovať:</b> r. dohovor	<b>ratify:</b> ratify an agreement	<b>ratifizieren:</b> s Abkommen ratifizieren	<b>ratifier :</b> ratifier la convention/le traité	<b>ратифицировать:</b> ратифицировать соглашение
<b>registrácia:</b> r. zmlúv	<b>registration:</b> registration of treaties	<b>e Registrierung:</b> e Registrierung des Vertrags	<b>enregistrement m.:</b> enregistrement des traités/ des contrats	<b>регистрация:</b> регистрация договоров
<b>schválenie</b>	<b>approval</b>	<b>e Billigung</b>	<b>approbation f., acceptation f., agrément m., autorisation f.</b>	<b>принятие, утверждение, одобрение</b>
<b>splnomocnenie</b>	<b>authorization</b>	<b>e Vollmacht, e Bevollmächtigung</b>	<b>mandat m., autorisation f., plein pouvoir m., procuration f.</b>	<b>доверенность, полномочие</b>
<b>spôsobilosť:</b> s. štátov uzatvárať zmluvy	<b>capacity:</b> capacity of states to conclude treaties	<b>e Fähigkeit:</b> e Fähigkeit der Staaten Verträge abzuschließen	<b>capacité f., aptitude f., faculté f.:</b> capacité des États de conclure des traités	<b>правоспособность, дееспособность:</b> правоспособность государств заключать

				договоры
<b>súhlas</b> (odsúhlasenie)	<b>approval</b> (adjustment), <b>consent</b>	<b>e Zustimmung</b>	<b>consentement</b> <i>m.</i> , <b>accord</b> <i>m.</i>	<b>согласие</b>
<b>štát:</b> š. zúčastnený na rokovaní	<b>state:</b> negotiating state	<b>r Staat:</b> r Teilnehmerstaat	<b>État</b> <i>m.</i> : État ayant participé à la négociation	<b>государство:</b> государство, участвующее в переговорах
<b>účinnok:</b> právne účinky	<b>effect:</b> legal effects	<b>e Wirkung:</b> Rechtswirkungen	<b>effet</b> <i>m.</i> : effets juridiques	<b>действие, воздействие, эффект:</b> правовые воздействия, правовые эффекты
<b>úprava:</b> ú. zmluvy	<b>modification:</b> modification of treaties	<b>e Regelung:</b> e Vertragsregelung	<b>modification</b> <i>f.</i> : modification du traité/ du contrat	<b>регламентация, урегулирование:</b> регулирование договора
<b>uzatváranie:</b> u. zmlúv	<b>conclusion:</b> conclusion of treaties	<b>r Abschluss, s Abschließen:</b> r Vertragsabschluss	<b>conclusion</b> <i>f.</i> : conclusion du contrat/ d'un traité	<b>заключение:</b> <b>заклучение договоров</b>
<b>výhrada:</b> 1. námietky proti výhradám 2. v. verejného poriadku 3. v. vo svedomí	<b>reservation:</b> 1. objections to reservations 2. reservation of public order 3. conscientious objection	<b>r Vorbehalt:</b> 1. Einsprüche gegen Vorbehalte 2. r Vorbehalt der öffentlichen Ordnung 3. r Gewissensvorbehalt	<b>réserve</b> <i>f.</i> : 1. objections <i>f.pl.</i> contre les réserves 2. sous réserve des dispositions d'ordre public 3. objection <i>f.</i> de conscience	<b>возражение, оговорка:</b> 1. внесение возражений 2. оговорка о публичном порядке 3. возражение по соображениям совести
<b>výklad:</b> 1. jednotný v. 2. v. práva 3. v. základných inštitútov 4. v. zmlúv	<b>interpretation:</b> 1. unanimous interpretation 2. legal interpretation 3. interpretation of basic notions 4. interpretation of treaties	<b>e Auslegung:</b> 1. e einheitliche Auslegung 2. e Rechtsauslegung 3. e Auslegung der Hauptinstitute 4. e Vertragsauslegung	<b>interprétation</b> <i>f.</i> , <b>explication</b> <i>f.</i> : 1. interprétation uniforme 2. interprétation du droit 3. signification/interprétation/explication des notions fondamentales 4. interprétation des contrats	<b>толкование, изложение, интерпретация, разъяснение:</b> 1. общее толкование 2. общее толкование/ интерпретация права 3. толкование основных положений 4. толкование договоров

<b>vykonávanie:</b> 1. dočasné v. 2. prerušenie v-ia zmlúv 3. v. zmlúv	<b>execution, application:</b> 1. temporary implementation 2. interrupt the execution of contracts 3. execution of treaties	<b>e Realisierung, e Erfüllung:</b> 1. vorübergehende Erfüllung 2. e Vertragsaussetzung 3. e Vertragserfüllung	<b>exécution f.:</b> 1. mise f. en œuvre rapide/ temporaires, exécution provisoire 2. interruption f. de l'exécution des contrats 3. exécution des contrats	<b>применение:</b> 1. временное применение 2. приостановление применения договора 3. применение договоров
<b>vzťah:</b> 1. právny v. 2. súkromnoprávne v-y	<b>relationship:</b> 1. legal relationship 2. private law relationships	<b>e Beziehung, s Verhältnis:</b> 1. s Rechtsverhältnis, e Rechtsbeziehung 2. privatrechtliche Beziehungen	<b>rapport m., relation f.:</b> 1. rapport juridiques 2. rapports de droit privé	<b>отношение:</b> 1. правовое отношение 2. частноправовые отношения
<b>zánik:</b> 1. z. právneho vzťahu 2. z. záväzkov 3. z. zmluvy	<b>termination:</b> 1. termination of legal relationship 2. termination of obligations 3. termination of treaty	<b>e Außerkraftsetzung, e Aufhebung:</b> 1. e Außerkraftsetzung einer Rechtsbeziehung 2. e Aufhebung der Verpflichtungen 3. e Aufhebung eines Vertrags	<b>extinction f., résiliation f. cessation f.:</b> 1. extinction du rapport/ de la relation juridique 2. extinction des obligations 3. résiliation du contrat	<b>аннуляция, расторжение:</b> 1. расторжение правовых отношений 2. расторжение обязательств 3. расторжение, аннуляция договора
<b>zmluva:</b> 1. bilaterálna z. 2. depozitár zmlúv 3. dodržiavanie z-y 4. dodržiavať z-u 5. medzinárodná z. 6. multilaterálna z. 7. neplatnosť z-y 8. platnosť z-y 9. rozsah z-y 10. účel z-y 11. územný rozsah	<b>treaty:</b> 1. bilateral treaty 2. depositary of treaties 3. performance of a contract 4. perform a contract 5. international treaty 6. multilateral treaty 7. invalidity of a treaty 8. validity of a treaty 9. scope of a treaty 10. purpose of a treaty 11. territorial scope of	<b>s Abkommen, r Vertrag, s Übereinkommen:</b> 1. bilaterales Abkommen 2. r Vertragsdepositor 3. e Vertragseinhaltung 4. s Abkommen einhalten 5. s Völkerrechtsabkommen 6. multilaterales Abkommen 7. e Ungültigkeit des Abkommens 8. e Gültigkeit des Abkommens 9. r Umfang des Abkommens	<b>traité m., convention f., contrat m., accord m., pacte m.:</b> 1. contrat/ accord/ traité bilatéral 2. dépôt des traités/des contrats 3. respect du contrat/ du traité 4. respecter le contrat/le traité 5. traité international 6. traité multilatéral 7. nullité f. du contrat	<b>договор:</b> 1. двусторонний договор 2. депозитарий договора 3. соблюдение договора 4. соблюдать договор 5. международный договор 6. многосторонний договор 7. недействительность договора 8. действительность договора 9. объем договора

uplatňovania zmlúv 12. zmena z-y 13. vypovedanie z-y	treaties 12. amendment of treaties 13. termination of the contract	10. r Zweck des Abkommens 11. territoriale Reichweite der Vertragswirksamkeit 12. e (Ver)Änderung des Abkommens 13. e Kündigung des Vertrags	8. validité <i>f.</i> du contrat 9. étendue <i>f.</i> du contrat, champ <i>m.</i> contractuel 10. but <i>m.</i> du contrat 11. champ <i>m.</i> d'application territorial du traité 12. modification <i>f.</i> du traité 13. dénonciation <i>f.</i> / résiliation <i>f.</i> du contrat	10. цель договора 11. территориальная сфера действия договора 12. изменение договора 13. денонсация/ расторжение договора
<b>zmluvný:</b> 1. z-á prax 2. z-á strana 3. z-é právo 4. z. štát	<b>contracting:</b> 1. contractual practice 2. contracting party 3. law of contract 4. contracting state	<b>Vertrags...:</b> 1. e Vertragspraxis 2. e Vertragspartei 3. s Vertragsrecht 4. r Vertragsstaat	<b>contractant, -e; contractuel, - le :</b> 1. pratique <i>f.</i> contractuelle 2. partie <i>f.</i> contractante 3. droit <i>m.</i> des contrats 4. État <i>m.</i> contractant	<b>договорный:</b> 1. договорная практика 2. договорная сторона 3. договорное право 4. договаривающееся государство